

**ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS**  
**SALES & PURCHASE CONTRACT**

(a továbbiakban: **Szerződés**), amely létrejött egyrészről a  
(hereinafter referred to as **Contract**) concluded by and between

**Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság**  
székhely: 1980 Budapest, Akácfa utca 15.  
cégjegyzékszám: 01-10-043037  
adószám: 12154481-4-44  
csoportazonosító szám: 17781372-5-44  
közösségi adószám: HU 17781372  
mint vevő (a továbbiakban: **Vevő**),

**Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság – Budapest**  
**Transport Privately Held Corporation**  
Seat: 1980 Budapest, Akácfa street no, 15.;  
Company Register Number: 01-10-043037;  
Tax No.: 12154481-4-44;  
Group ID: 17781372-5-44  
EU VAT No. HU 17781372  
as Buyer (hereinafter referred to as **Buyer**),

másrészről a  
and of the other hand between:

**WOMIJ Equipment Supply B.V.**

székhely: Mark S. Clarkelaan 11, 4761 RK Zevenbergen, The Netherlands  
cégjegyzékszám: Chamber of Commerce nr 24277193  
adószám: NL.8061.70.736.B01  
nemzetközi bankszámlaszám: IBAN NL74ABNA0240033973  
nemzetközi bankazonosító kód: BIC ABNANL2A

mint eladó (a továbbiakban: **Eladó**)

**WOMIJ Equipment Supply B.V.**

Seat Mark S. Clarkelaan 11, 4761 RK Zevenbergen, The Netherlands  
Company Register Number: Chamber of Commerce nr 24277193  
Tax No. NL.8061.70.736.B01  
International bank account number: IBAN NL74ABNA0240033973  
Swift code: BIC ABNANL2A  
as Seller (hereinafter referred to as Seller),

között (Vevő és Eladó a továbbiakban együttesen: **Felek**)  
(hereinafter Buyer and Seller jointly referred to as **Parties**)

a „25 db + 20 % alacsonypadlós, használt, csuklós városi autóbusz beszerzése” tárgyban a Vevő által TB-81/14 számú nyílt közbeszerzési eljárás ajánlattételi felhívása és dokumentációja, valamint az Eladó által a 2014. április 15. napján kelt ajánlat (a továbbiakban: Ajánlat) alapján, alulírott napon és helyen az alábbiak szerint.

**WOMIJ EQUIPMENT SUPPLY B.V.**

Mark S. Clarkelaan 11  
4761 RK Zevenbergen  
The Netherlands  
T: (+)31 (0) 168 331733  
F: (+)31 (0) 168 331734

  
Csibi-Kuti Zsuzsanna  
BKV Zrt.

  
Dr. Gallai Pál  
Gy. Táncos  
Budapesti Közlekedési  
Zártkörűen Működő Részvénytársaság

in the subject matter of procurement of "25 units ± 20 % low floor used articulated city buses" based on the invitation to tender and the tender documentation of the open public procurement procedure launched by a notice for tender under the number TB-81/14. issued by the Buyer (hereinafter referred to as the Tender) and the bid submitted to the tender by the Supplier (hereinafter referred to as the Bid) on 15<sup>th</sup> April 2014.

## 1. A Szerződés tárgya Subject-matter of the Contract

- 1.1. Az Eladó eladja, a Vevő pedig megveszi az Eladó tulajdonát képező, a Vevő által bonyolított eljárás ajánlatkérésében meghatározott feltételeknek megfelelő, **a jelen Szerződés elválaszthatatlan mellékletét képező 1. számú mellékletben meghatározott járműveket, azaz Van Hool AG300 típusú használt alacsonypadlós, 2005. évjáratú, csuklós városi kivitelű autóbust** (a továbbiakban: Járművek) az alábbiakban meghatározott módon, határidőben és feltételek szerint (a továbbiakban: Adásvétel).  
The Seller sells and the Buyer buys **the vehicles** owned by the Seller, corresponding the criteria specified in the Invitation to Tender of the procedure handled by the Buyer and **specified in Annex 1 which constitutes indispensable attachment to this Contract, i.e. used low floor articulated urban buses type Van Hool AG300, year of production 2005** (hereinafter: Vehicles) in the manner, under the conditions and by the deadline specified hereunder (hereinafter: Sale).
- 1.2. Az Eladó kijelenti, hogy a Járművek per- és teher-, igény és harmadik személy jogától mentesek, valamint azok tulajdonjogával szabadon rendelkezik.  
Seller declares that the Vehicles are free from all encumbrances, litigations, claims and any third party rights and that their proprietary rights are at the Seller's disposal.
- 1.3. A Járművekhez tartozó forgalmi engedélyek és a Jármű tulajdonjogát igazoló dokumentumok sorszámai a jelen Szerződés elválaszthatatlan részét képező 2. számú mellékletben kerültek feltüntetésre.  
The numbers of the vehicle licenses and documents proving the proprietary rights are listed in Annex 2 which constitutes indispensable attachment to the present Contract.

## 2. Minőségi és műszaki követelmények Qualitative and technical requirements

- 2.1. A jelen Szerződés 1.1 pontjában meghatározott Járművek részletes minőségi és műszaki paramétereit a jelen Szerződés 1. számú melléklete tartalmazza. Eladó kijelenti, hogy a Járművek a jelen Szerződés 1. számú mellékletében (Műszaki specifikáció) foglalt műszaki követelményeknek megfelelnek.  
The detailed qualitative and technical parameters of the Vehicles specified in Section 1.1 of this Contract are laid down in Annex 1 of the present Contract. Seller declares that the Vehicles satisfy all the technical requirements specified in Annex 1 of the present Contract (Technical Specification).

  
Csibi-Kuti Zsuzsanna  
BKV Zrt.

WOMIJ EQUIPMENT SUPPLY B.V.  
Mark S. Clarkelaan 11  
4761 RK Zevenbergen  
The Netherlands  
T: (+31 (0) 168 331733  
F: (+31 (0) 168 331734

Dr. Gallai Pál  
Tanácsos  
Magyar Kereskedelmi és  
Közlekedési Részvénytársaság

### 3. Vételár Purchase Price

- 3.1. A Felek megállapodása alapján az 1.1 pontban meghatározott Járművek ellenértékéeként a Vevő a jelen Szerződés 47 500 EUR/jármű, azaz negyvenhétézeröttszáz euro egységár alapján kalkulált összesen nettó 1 187 500 EUR / 25 db Jármű, azaz nettó egymillió-egyszáznyolcvanhétezer-öttszáz euro per huszonöt darab Jármű vételár (a továbbiakban: Vételár) megfizetésére köteles az Eladó részére.  
As agreed by the Parties the Buyer shall pay the Seller a net total purchase price (hereinafter: Purchase Price) of 1 187 500 EUR / 25 units of Vehicles, say ONE MILLION ONE HUNDREND EIGHTY SEVEN THOUSAND FIVE HUNDRED EUR/ TWENTY FIVE units of Vehicles calculated on the basis unit price of 47 500 EUR say FOURTY SEVEN THOUSAND AND FIVE HUNDRED EUR as consideration for the Vehicles specified in Section 1.1.
- 3.2. A Vételár - mely fedezi az Eladó jelen Szerződés teljesítéséhez szükséges költségeit is - az átvételi helynél történő teljesítéssel értendő. A Vételár magában foglalja a jelen Szerződésben meghatározott szerződésszerű teljesítéséhez szükséges valamennyi egyéb költséget – az adók kivételével – ideértve a 4.3 pontban meghatározott felelős őrzést, és a 4.2. pontban meghatározott, az Eladó telephelyén történő tankolás költségeit valamint a 6.1 pontban meghatározott bankgarancia költségeit.  
The Purchase Price determined in point 3.1 of this Contract – which covers the necessary costs of fulfilment of this Contract – shall be paid at the place of the handover- acceptance. The Purchase Price shall include all other costs necessary for the due performance of this Contract – without taxes – including the costs of responsible custody referred to in point 4.3 and the cost of fueling at the premises of the Seller as drawn up in 4.2 and the costs of the bank guarantee defined in 6.1.
- 3.3. A Vételár a jelen Szerződés teljesítése során semmilyen körülmények között nem emelhető.  
The Purchase Price shall not be raised under any conditions during the performance of this Contract.

### 4. Áruátvétel Receipt of Goods

- 4.1. Eladó által kezdeményezett, a Felek által közösen megállapított időpontban, az Eladó által megjelölt telephelyen a Felek átadás-átvételi eljárást (a továbbiakban: Átadás-átvétel) folytatnak le. Felek rögzítik, hogy valamennyi Járműre vonatkozóan az Átadás-átvétel megkezdésének legkésőbbi időpontja a jelen Szerződés mindkét Fél általi aláírásának napjától számított harminc nap.  
A handover-acceptance procedure shall be conducted at a date and time proposed by the Seller and agreed by the Parties and at the premises defined by the Seller (hereinafter: Handover-acceptance). Parties agree that the latest date of commencing the handover-acceptance of all the Vehicles is 30 days from signing this Contract by both Parties.
- 4.2. Eladó kötelezettséget vállal arra, hogy a Járműveket olyan állapotban adja át, hogy az megfeleljen a származási ország – azaz annak az országnak, ahol a jármű legutolsó forgalomba helyezése történt – műszaki vizsga követelményeinek (emisszió, fékhatás, világító berendezések, stb.), és hogy képes legyen önjáró üzemmódban, saját keréken eljutni a Vevő telephelyére és átadja a Magyarországra történő fuvarozáshoz szükséges hivatalos

  
Csibi-Kuti Zsuzsanna  
BKV Zrt.

WOMIJ EQUIPMENT SUPPLY B.V.  
Mark S. Clarkelaan 11  
4762 RK Zeyenbergen  
The Netherlands  
T: (+31) (0) 168 331733  
F: (+31) (0) 168 331734

Dr. Gallai Pál  
jogtanácsos  
Budapesti Közlekedési  
Zártkörűen Működő Részvénytársaság

dokumentumokat, ideiglenes kiviteli rendszámot és forgalmi engedélyt biztosít, illetve ideiglenes gépjármű felelősségbiztosítást köt a járművekre. A járművek teli tankkal indulnak el az eladó telephelyéről.

Seller shall hand over the Vehicles in a condition that satisfies all the requirements of the technical inspection (emission, braking effect, lighting equipment, etc.) of the country of origin – i.e. of the country in which the Vehicles were last put in operation – and the Vehicles shall be apt to arrive to the premises of the Buyer in a self-propelled mode on their own wheels. Seller shall provide all the necessary official documents required for the transport to Hungary, including the export license plates and temporary registration cards plus the temporary vehicle liability insurance. The vehicles shall start with full fuel tanks from the premises of the Seller.

- 4.3. A Járművek Átadás-átvételéről a Felek jegyzőkönyvet (a továbbiakban: Átadás-átvételi jegyzőkönyv) vesznek fel az Átadás-átvételi eljárás során, melyben rögzítik a Járművek forgalmi rendszámát, vagy ennek hiányában a Járművek egyéb egyedi azonosítóját. A Vevő a Járműveket mennyiségi és minőségi (műszaki) szempontból megvizsgálja. A mennyiségi, illetve minőségi (műszaki) állapotot a Vevő az Átadás-átvételi jegyzőkönyvben rögzíti. Az Eladó az Átadás-átvétel napjától a Járművek fuvarozásának megkezdéséig terjedő időben felelős őrzőként jár el. Eladó köteles a Járműveket üzemképes, hiánytalan állapotban Vevőnek átadni. Az Átadás-Átvételi Eljárás lezárásaként az egyes átvett járművekről a Vevő teljesítési igazolást (a továbbiakban: Teljesítési Igazolás) állít ki, mely a számla mellékletét képezi (4. sz. melléklet).

A handover-acceptance report (hereinafter: Handover-Acceptance Report) of the Vehicles indicating the licence numbers or, in lack of this, other individual identification numbers of the Vehicles, shall be drawn up by both Parties during the Handover-Acceptance Procedure. Buyer inspects the Vehicles in point of quantity and quality (technical condition). Buyer records the quantitative and qualitative (technical) state in the Handover-Acceptance Report. From the day of the Handover-Acceptance Procedure until the commencement of the transport of the Vehicles, Seller as a responsible custodian shall safeguard the Vehicles. Seller shall hand over to Buyer the Vehicles in a complete state, ready for operation. To close the Handover-Acceptance Procedure the Buyer issues a certificate of performance (hereinafter: Certificate of Performance) for each accepted individual Vehicle. The Certificate of Performance constitutes an attachment to the Invoice (Annex no. 4).

- 4.4. Amennyiben a Vevő az átadás-átvétel során megállapítja, hogy az átadott Jármű nem felel meg a fenti követelményeknek, valamint az 1. sz. mellékletben rögzített feltételeknek, a Vevő a Jármű minőségi, műszaki eltéréseit az Átadás-átvételi jegyzőkönyvben rögzíti, és a Vevő a jelen Szerződéstől elállhat, vagy – választásának megfelelően – arányos vételár-csökkentést igényelhet. Ezen esetekben a Jármű fuvarozását a Vevő nem köteles megkezdeni.

*Elállás esetén* az Eladó a kötbér, valamint a többletköltségek viselésére köteles, és kárai, illetve költségei megtérítésére nem jogosult.

*A Vételár csökkentésének választása esetén* a Vevő a megállapodott csökkentett áron a Járművet teljesítésként elfogadja, azt átveszi és a Jármű fuvarozását megkezdi. Az Eladó ebből eredő kárai, illetve költségei megtérítésére nem jogosult.

In case the Buyer states during the handover-acceptance procedure that a Vehicle fails to correspond to the above mentioned requirements and to the conditions drawn up in Annex no. 1, the Buyer records the qualitative, technical deficiencies of the Vehicle in the Handover-Acceptance Report and the Buyer may withdraw from the Contract or he may lay claim to proportional reduction of the purchase price. In these cases the Buyer is not obliged to commence the transport of the Vehicle. *In case of withdrawal* the Seller is obliged to pay penalty and to bear the extra costs and he is not entitled to reimbursement of his damages and costs. *In case Price reduction* when the Buyer accepts the Vehicle as performance at

an agreed reduced price and commences their transport. Seller is not entitled to any compensation for his damages or costs arising out of it.

- 4.5. Az Eladó köteles a Járművek Átadás-átvételével egyidejűleg a Vevő számára bemutatni, illetve átadni a jelen Szerződés 1. számú mellékletében (Műszaki specifikáció) meghatározott dokumentumokat, nyilatkozatokat, illetve Eladó köteles a járművek Magyarországra történő fuvarozáshoz szükséges hivatalos dokumentumokat bemutatni, átadni.

Simultaneously with the Handover-Acceptance Procedure of the Vehicles the Seller shall show and hand over to Buyer all the documents and statements specified in Annex no. 1 to this Contract (Technical Specification), and, respectively, the Seller shall show and hand over to the Buyer all the necessary official documents required for the transport to Hungary.

- 4.6. A teljesítés igazolása a 4.3 pont szerinti Teljesítési Igazolás kiállításával történik, melyekben a Felek a mennyiségi és minőségi (műszaki) ellenőrzést követően a Járművek és valamennyi, a Vevő által az 1. számú mellékletben (Műszaki specifikáció) előírt és a magyarországi fuvarozáshoz szükséges dokumentum átadás-átvételét aláírásukkal igazolják. A Teljesítési Igazolás minden egyes Járműre történő kiállítását követő 5 munkanapon belül, amennyiben a teljesítési igazoláson szereplő átvett járművek értéke megfelel a Vevő által a jelen Szerződés 6.1 pontjában meghatározottak szerint előlegként megfizetett járműértéknek, továbbá Feleknek az átadás átvételt követően további elszámolással kapcsolatos követelésük nincs egymás felé a 6.1. pontban meghatározott bankgaranciáról Vevő lemond olyan módon, hogy a bankgaranciát visszaküldi a bankgaranciát kibocsátó bank részére. Amennyiben Feleknek további elszámolással kapcsolatos követelésük van, pl. kötbér érvényesítése vagy a 4.4 pontban rögzített Vételár csökkenés miatt, Vevő csak a különbözet megfizetését követően küldi vissza a bankgaranciát a kibocsátó bank részére. Amennyiben Eladó a járművekre kifizetett előlegekből visszajáró összeget a bankgarancia lejáratát megelőző 8 munkanapig Vevő felé nem fizeti vissza Vevő jogosult annak összegét a bankgaranciából történő érvényesítéssel rendezni.

The certification of the performance is proven by the Certificate of Performance (4.3) in which the Parties certify with their signatures, after the quantitative and qualitative (technical) inspection, the handover-acceptance of the Vehicles as well as of all the documents stipulated by the Buyer in Annex no. 1 (Technical Specification) and of all the documents required for the transport to Hungary. If the value of the accepted Vehicle indicated on the Certificate of Performance corresponds to the value of the Vehicle paid by the Buyer as advance payment as defined in section 6.1 of this present contract, and if the Parties have no further claims to settle with each other after closing the handover-acceptance, the Buyer will renounce the bank guarantee drawn up in section 6.1 within 5 working days after issuing the Certificate of Performance for each Vehicle by sending the bank guarantee back to the issuing bank. If the Parties have further claims to settle, e.g. due to assertion of penalty or due to price reduction as per section 4.4 the Buyer will send the bank guarantee back to the issuing bank only after receipt of the payment of the difference. If the Seller fails to pay back the sums due to the Buyer from the advance payment till 8 working days before the expiry of the Bank Guarantee the Buyer is entitled to settle these amounts from the bank guarantee.

- 4.7. A Járművek a fogadó telephelyre történő fuvarozása Vevő feladata. A fuvarozás két részletben történik, időpontját Eladó és Vevő közösen egyeztetni.

Transport of the Vehicles to the receiving premises is the responsibility of the Buyer. The transport of the Vehicles will be carried out in two batches, the dates of the transports shall be agreed by the Seller and the Buyer.

  
Csibi-Kuti Zsuzsanna  
BKV Zrt.

WOMY EQUIPMENT SUPPLY B.V.  
Mark S. Clarklaan 11  
4761 RK Zevenbergen  
The Netherlands  
T: (+)31 (0) 168 331733  
F: (+)31 (0) 168 331734

Dr. Gallai Pál  
jogtanácsos  
Budapesti Közlökédesi  
Zártkörűen Működő Részvénytársaság

## 5. Kötbér Penalty

5.1. Ha az Eladó érdekkörébe eső bármely neki felróható okból (kivéve: vis maior) késedelembe esik, késedelmi kötbért (Ptk.:6:186§) köteles fizetni a Vevő részére (a továbbiakban: Késedelmi Kötbér), amelynek mértéke a Vételár 1%-a minden megkezdett késedelmes napra vetítve, de összesen legfeljebb a Vételár 10%-a.

If the Seller is overdue in the course of performance for any reason within his control (with the exception of force majeure), he shall pay a delay penalty (Section 6:186 of the Hungarian Civil Code) to the Buyer (hereinafter: Delay Penalty). The rate of the Delay Penalty shall be 1 percent of the Purchase Price for each started day of the default, but at most 10 per cent of the Purchase Price.

5.2. Amennyiben az Eladó a jelen Szerződés alapján fennálló kötelezettségeinek neki felróható okból nem tesz eleget, a Szerződést a Vevő rendkívüli felmondással felmondhatja, az Eladó megghiúsulási kötbér fizetésére köteles (a továbbiakban: Megghiúsulási Kötbér). A Megghiúsulási Kötbér mértéke a Vételár 10 %-a.

If the Seller fails to perform his obligations upon this Contract for any reason imputable to him the Buyer may terminate the contract with an immediate effect and the Seller shall pay a frustration penalty (hereinafter: Frustration Penalty). The rate of the Frustration Penalty shall be 10 percent of the Purchase Price.

## 6. Fizetési feltételek Payment Terms

6.1. A Felek megállapodnak abban, hogy Vevő a 3.1. pontban meghatározott vételárra két részletben előleget fizet Eladó részére. A két részletben fizetett előleg összességében megegyezik a jelen Szerződés 3.1. pontjában meghatározott Vételárral. A Vételár első részlete előleg jogcímen a jelen Szerződés megkötését követően a Felek megállapodásának megfelelő időpontban kerül megfizetésre az Eladó által kiállított előlegbekérő alapján, legkorábban annak kézhezvételétől számított 15 napon belül Eladó ABN AMRO banknál vezetett IBAN NL74ABNA0240033973 számú számlájára átutalással. A Vételár második részlete előleg jogcímen a 4.7 pontban meghatározott fuvarozás lebonyolításának első ütemét követően, valamint az elszállított járművek értékének a fizetett előleggel való összeszámítását követően, a Felek megállapodásának megfelelő időpontban kerül megfizetésre az Eladó által kiállított előlegbekérő alapján, legkorábban annak kézhezvételétől számított 15 napon belül Eladó ABNAMRO banknál vezetett IBAN NL74ABNA0240033973 számú számlájára átutalással. Amennyiben az első ütemben elszállított járművek értéke nem éri el az első előlegben megfizetett összeget, a második előleg összege csökkentendő az első előleg összegének és az elszállított járművek tényleges értékének különbségével.

Vevő azonban csak abban az esetben fizeti meg az aktuális előleg összegét, ha Eladó a jelen Szerződés aláírásával egyidejűleg, de legkésőbb az előlegbekérő benyújtásakor feltétel nélküli, visszavonhatatlan, a Vevő által előzetesen jóváhagyott, az adott előleg bruttó összegével egyező vagy azt meghaladó összegű előleg-visszafizetési bankgarancia eredeti példányát adja át a Vevő részére. A bankgarancia lejáratát nem lehet korábbi, mint a jelen Szerződés 4.1. pontjában meghatározott átvétel lezárásának időpontjától, vagyis a teljesítési igazolások kiállításától számított 30. nap.

The Parties agree that the Buyer pays the Purchase Price defined in point 3.1. in advance in two instalments for the Seller. The two instalments paid in advance total the Purchase Price defined in point 3.1 of the present Contract. The first instalment of the Purchase Price as advance payment shall be paid after concluding this Contract on the basis of request for advance payment issued by the Seller and at a date agreed by the Parties, but

  
Csibi-Kuti Zsuzsanna  
BKV Zrt.

WOMY EQUIPMENT SUPPLY B.V.  
Mark S. Clarklaan 11  
4761 RK Zevenbergen  
The Netherlands  
T: (+)31 (0) 168 331733  
F: (+)31 (0) 168 331734

  
Dr. Gallai Pál  
Tanácsos  
Közlekedési  
Működő Részvénytársaság

earliest within 15 days after receipt of the request for advance payment. The payment shall be made by bank transfer for the bank account no. IBAN NL74ABNA0240033973 of the Seller at ABN AMRO bank. The second instalment of the Purchase Price shall be paid in advance after the transport of the first batch of the Vehicles defined in point 4.7 and after summing up the value of the transported Vehicles with the installment paid already and on the basis of the request for advance payment issued by the Seller and at a date agreed by the Parties, but earliest within 15 days after receipt of the request for advance payment. The payment shall be made by bank transfer for the bank account no. IBAN NL74ABNA0240033973 of the Seller at ABN AMRO bank. If the value of the Vehicles transported in the first batch does not reach the sum paid in advance by the Buyer, the difference of the first paid installment and the actual value of the transported Vehicles may be deducted from the second payment.

The Buyer, however, makes a payment in the value of the given instalment in advance on condition that Seller hands him over the original counterpart of an unconditional and irrevocable advance payment bank guarantee (hereinafter: Bank Guarantee) approved by the Buyer beforehand corresponding to the gross amount of the advance payment or exceeding it simultaneously with signing this contract but latest simultaneously with handing in the request for advance payment. The expiry of the bank guarantee shall not be earlier than 30 days after the closing the Handover-Acceptance of the Vehicles, defined in point 4.1 of this Contract, i.e. 30 days after issuing the Certificates of Performance.

- 6.2. Eladó a 4. pontban meghatározott Átadás-átvételi eljárás lezárását követően jogosult kiállítani a számlákat, amelyen köteles feltüntetni a Vevő beszerzési megrendelési számát (BMR szám) és a jelen Szerződés számát. A BMR szám, valamint a Szerződés szám feltüntetésének hiányában a Vevőjogosult a számlát azonosítatlanként visszaküldeni. A 4.3. pont szerinti Teljesítési Igazolást a számlához mellékelni kell. A számlát és a Teljesítési Igazolást járművenként kell kiállítani. Az előleg elszámolása az egyes részszámlákból arányosan történik.

A számlát a Vevő nevére és székhelyére szólóan kell kiállítani.

A számla négy eredeti, sorszámozott példányban készítendő magyar és angol nyelven, amelynek első és harmadik számú eredeti példányát a következő címre kell megküldeni: BKV Zrt. Folyószámla Osztály, (Magyarország, 1980 Budapest, Akácfa utca 15.).

Seller is entitled to issue the invoices after the completed Handover-Acceptance Procedure stipulated in Article 4. Seller is obliged to indicate the Buyer's Order Number (BMR number) and the number of the present Contract in the Invoice. In lack of the BMR Number or the Contract Number the Buyer is entitled to send the invoice back as unidentified. The Certificate of Performance referred to in Article 4.3. shall be attached to the Invoice. The invoice and the Certificate of Performance shall be issued for each Vehicle. The advance payment shall be accounted proportionally with the progress billing.

The invoice shall be issued for the Buyer's name and address.

The Invoice shall be issued in English and Hungarian languages, in four original counterparts with serial numbers. The first and the third original counterparts of the Invoices shall be sent to: BKV Zrt Folyószámla Osztály (1980 Budapest, Akácfa street no. 15. Hungary).

- 6.3. A fizetés pénzneme az a pénznem, amelyben a jelen Szerződés a Vételárát meghatározza. A fizetést a Vevő bankszámlájának terhelésekor kell teljesítettnek tekinteni. A késedelmi kamat mértéke megegyezik a Ptk. 6:155. §-ban foglalt kamatmértékkel.

The payment shall be made in the currency in which the Purchase Price of this Agreement is defined. The payment shall be considered as performed when the bank account of the Principal is debited. The default interest is identical with the base rate specified in Section 6:155 of the Hungarian Civil Code.

  
Csibi-Kuti Zsuzsanna  
BKV Zrt.

WOMIJ EQUIPMENT SUPPLY B.V.  
Mark S. Clarkelaan 11  
4761 RK Zevenbergen  
The Netherlands  
T: (+)31 (0) 168 331733  
F: (+)31 (0) 168 331724

Dr. Gallai Pál  
jogtanácsos  
Budapesti Közvetkedési  
Zártkörűen működő Részvénytársaság

## 7. Időbeli hatály, megszűnés Effect and termination

7.1. Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés a Felek kötelezettségeinek maradéktalan és szabályszerű teljesítésével szűnik meg. Teljesítési határidő, azaz az átadás-átvétel befejezésének végső határideje: 2014. július 11. napja.

The Parties agree that the present Contract terminates by exquisite and legitimate fulfillment of the obligations of the Parties. Deadline of performance: 11<sup>th</sup> July 2014.

7.2. A jelen Szerződést a Felek kizárólag a másik Fél súlyos szerződésszegése esetén írásban, azonnali hatállyal mondhatják fel. A felmondás csak indokolással ellátva érvényes. Felek rögzítik, hogy a rendkívüli felmondásra okot adó körülménynek tekintik – különösen – az alábbi okokat:

The Parties may terminate this Contract exclusively in the event of a material breach of contract by the other Party, in writing and with immediate effect. Reasoning shall be included for valid termination. The Parties agree that especially the following circumstances shall be regarded as reasons for termination with immediate effect:

- Eladó legkésőbb az átadás-átvétel 4.1. pont szerinti legkésőbbi időpontját megelőző 15. napig az átadás-átvételi eljárás időpontjának egyeztetését nem kezdi meg,  
Seller fails to propose a date and time for the handover-acceptance procedure latest 15 days before the deadline of the handover-acceptance procedure under Article 4.1,
- Vevő és Eladó által az átadás-átvételi eljárás közösen megállapított időpontját követő 30 napon belül Vevő az átadás-átvételi eljárást nem kezdi meg,  
Buyer fails to commence the handover-acceptance procedure within 30 days following the date for the handover-acceptance mutually agreed by the Parties.
- Eladó az eredményes átadás-átvétel és a Vételár kifizetését követően a Jármű fuvarozásának megkezdését megakadályozza.  
Following a successful handover-acceptance procedure and the payment of the Purchase Price, the Seller holds up the Buyer from commencement of the transportation of the Vehicle.

7.3. A Felek nem jogosultak a jelen Szerződés rendes felmondással történő megszüntetésére. Amennyiben az Eladó jelen Szerződésből eredő kötelezettségeit nem teljesítené, úgy a Vevő jogosult harmadik személlyel szerződést kötni és az Eladó köteles a késedelemből, illetve a harmadik személlyel történő szerződéskötésből eredő károkat megtéríteni.

The Parties shall not be entitled to terminate this Contract with a regular notice of termination. If the Seller fails to fulfill his obligations arising from this Contract, the Buyer shall be entitled to enter into contract with a third party and the Seller shall reimburse him for any losses and damages arising from the delay or from the conclusion of the Contract with the third party.

## 8. Titoktartás Confidentiality

8.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződést, valamint az annak teljesítése során vagy azzal összefüggésben tudomásukra jutott, a másik Felet érintő minden olyan információt — beleértve a másik fél know-how-jába tartozó információkat is —, amelyet a másik Fél még nem hozott nyilvánosságra, és amelyek közlése a másik Féltre vagy a vele

  
Csibi-Kuti Zsózsanna  
BKV Zrt.

WOMY EQUIPMENT SUPPLY B.V.  
Markt 3, Clarkelaan 11  
4751 RK Zevenbergen  
The Netherlands  
T: (+31) 0168 331733  
F: (+31) 0168 331734

  
Dr. Gálai Péter  
ügytanácsos  
Bírósági Közlekedési  
Szolgálat Működő Részvénytársaság

kapcsolatban álló más jogalanyra hátrányos következménnyel járna, ezek hátrányos megítélését eredményezhetné, vagy gazdasági érdekeiket sértené vagy veszélyeztetné üzleti titokként (a továbbiakban: Titok) kötelesek kezelni.

The Parties agree to treat this Contract as business secret (hereinafter: the 'Secret') as well as any information obtained during the performance thereof or in connection therewith and relating to the other Party, including information constituting the other Party's know-how, which the other Party has not disclosed and the disclosure of which would be detrimental to the other Party or to any other entity related to the other Party, or could result in undermining the reputation thereof or would harm or jeopardise their economic interests.

8.2. A Felek megállapodnak abban, hogy ennek megfelelően minden Titkot szigorúan megtartanak, és a másik Fél előzetes, írásbeli engedélye nélkül nem hoznak nyilvánosságra, illetéktelen személynek nem szolgáltatnak ki, és ilyen személy számára nem tesznek hozzáférhetővé sem a jelen Szerződés hatályának fennállása alatt, sem azt követően.

The Parties agree that, accordingly, they shall keep all Secrets strictly confidential and they shall not disclose such without the prior written consent of the other Party, shall not release such to any unauthorised person and shall not make available to such person during or after the term of this Contract.

8.3. A Felek megállapodnak abban, hogy kötelesek gondoskodni arról, hogy a Titkot a velük jogviszonyban álló más személyek (például: munkavállalók, üzleti partnerek stb.) is üzleti titokként kezeljék, mind a jelen Szerződés hatálya alatt, mind azt követően.

The Parties agree that they shall assure that Secrets are treated as business secrets also by other persons in legal relationship with them (e.g. employees, business partners, etc.) both during and after the term of this Contract.

8.4. A Felek megállapodnak abban, hogy a Feleket a jelen Szerződés bármely okból történő megszűnése esetén a jogviszony utolsó napjától számított 12 hónapig terheli a titoktartási kötelezettség.

The Parties agree that in the event of the termination of this Contract for any reason, they shall be subject to a confidentiality obligation for a period of 12 months calculated from the last day of the legal relationship.

8.5. Eladó tudomására szolgál, hogy Vevő az információs önrendelkezési jogról és információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény alapján közfeladatot ellátó szervnek minősül, így a kezelésében lévő és tevékenységére vonatkozó vagy közfeladatának ellátásával összefüggésben keletkezett, a személyes adat fogalma alá nem eső, bármilyen módon vagy formában rögzített információ vagy ismeret, közérdekű adatnak minősül. The Seller acknowledges that pursuant to Act CXII of 2011 on Informational Self-determination and Freedom of Information, the Buyer is considered as a body carrying out public duties, thus information or data, other than personal data handled by him, registered in any mode or form concerning activities undertaken and controlled by the body is considered to be data of public interest.

### 9. Alkalmazandó jog, eljáró bíróság Governing Law, Competent Court

9.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar jogot tekintik irányadónak.

The Parties agree that issues not regulated by this Contract shall be governed by the Law of Hungary.

  
Csibi-Kulfi Zsuzsanna  
BKV Zrt.

WOMY EQUIPMENT SUPPLY B.V.  
Mark S. Clarkefaan 11  
4761 RK Oevenbergen  
The Netherlands  
T: (+31 (0) 168 331733  
F: (+31 (0) 168 331731

Dr. Gallai Pál  
jogtanácsos  
Budapesti Közlekedési  
Zártkörűen Működő Részvénytársaság

9.2. Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés alapján felmerülő vitákat elsődlegesen egyeztetés útján kísérlik meg rendezni. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a Felek a Polgári Perrendtartásról szóló 1952. évi III. törvény (a továbbiakban: Pp.) általános hatásköri és illetékességi szabályai szerint járnak el.

The Parties agree that they shall attempt to settle any disputes arising out of this Contract through negotiations. In case the negotiations will not lead to favourable results, the provisions of Act III of 1952 on the Code of Civil Procedure of Hungary are applicable.

## 10. Értesítések Notice

10.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés által megkívánt minden írásbeli értesítést a Felek mindenkori székhelyének címére kell megküldeni. Az erre a címre ajánlott, tértivevényes küldeményként postára adott értesítést, a kézbesítés megkísérlését követő 3. (harmadik) munkanapon kézbesítettnek kell tekinteni akkor is, ha a tértivevény szerint a kézbesítés azért volt eredménytelen, mert a címzett ismeretlen, ismeretlen helyre költözött, az iratot nem vette át, vagy az átvételt megtagadta.

The Parties agree that any notices required by this Contract shall be sent to the addresses of the current head offices of the Parties. Notices sent to these addresses as registered mail with return receipt requested shall be deemed as delivered on the 3<sup>rd</sup> day after the attempted delivery even if upon the return receipt the delivery was unsuccessful for the reason that the addressee is unknown, moved to an unknown place, did not accept the document or denied to accept the document.

A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés teljesítésével kapcsolatos **értesítéseket** – ellentétes értesítésig – az alábbi címre kell megküldeni:

The Parties agree that any **notices concerning the performance of this Contract** shall be sent to the following **address** – unless notified otherwise:

Vevő részéről:

On the Buyer's part:

**Nemecz Gábor** beruházási és műszaki fejlesztési főosztályvezető

BKV Zrt., Beruházási Főosztály

Magyarország, 1980 Budapest, Akácfa u. 15.

**Gábor Nemecz**

Head of Division

Investment and Technical Development Division

BKV Zrt.,

1980 Budapest, Akácfa u. 15. Hungary

Phone: +36 1 263 77 04

E-mail: nemeczg@bkv.hu

Eladó részéről:

Név: Andy van der Heijden.

Titulus: igazgató

Cég: Womy Equipment Supply B.V.

Cím: Mark S. Clarkelaan 11, 7461RK Zevenbergen, Hollandia

Telefon: + 31 168 331733

E-mail: + 31 168 331734

**WOMY EQUIPMENT SUPPLY B.V.**

Mark S. Clarkelaan 11

4761 RK Zevenbergen

The Netherlands

T: (+) 31 (0) 168 331733

F: (+) 31 (0) 168 331734

**Dr. Gallai Pál**

jogtanácsos

Budapesti Közlekedési

Zártkörűen Működő Részvénytársaság

  
Csibi-Kuti Zsuzsanna  
BKV Zrt.

On the Seller's part:

Name: Andy van der Heijden.

Position: director

Company: Womy Equipment Supply B.V.

Address: Mark S. Clarkelaan 11, 7461RK Zevenbergen, Hollandia

Phone: + 31 168 331733

E-mail: + 31 168 331734

10.2. A Felek rögzítik, hogy a Felek kölcsönös együttműködésével összefüggő bármely lényeges információról haladéktalanul – telefon, telefax vagy email útján - és szükség esetén írásban, visszaigazolható módon (postai úton történő kézbesítés esetében feladóvevénnyel és tértivevénnyel; személyes kézbesítés esetén átvételi elismervénnyel, amely legalább az átvető személy olvasható nevét és aláírását, valamint az átvétel keltét tartalmazza) kötelesek a másik Felet értesíteni.

The Parties agree that they shall inform the other Party forthwith, via telephone, fax or e-mail, about any material information relating to the mutual cooperation of the Parties, in writing where required, in a certifiable manner (in the event of delivery by mail, with a dispatch note and return receipt requested; in the event of delivery by hand, with an acknowledgement of receipt containing at least the legible name and signature of the person taking delivery as well as the date of delivery).

10.3. Kapcsolattartók:

Contact persons:

- A Vevő részéről a jelen Szerződés vonatkozásában kapcsolattartásra kijelölt személy, vagy szervezet:

**Schifner Marianna** - Beszerzési Főosztályvezető

Telefon: +36-1/4616-500/11350

Telefax: +36-1/4616-524

E-mail: [SchifnerM@bkv.hu](mailto:SchifnerM@bkv.hu)

- On behalf of the Buyer, the contact person or organisation in respect of this Contract:

**Marianna Schifner** – Head of Procurement Department

Phone: + 36-1/4616-500/11350

Fax: +36-1/4616-524

E-mail: [SchifnerM@bkv.hu](mailto:SchifnerM@bkv.hu)

- A Vevő részéről műszaki, szakmai kérdésekben kapcsolattartásra kijelölt személy:

**Pápai Flórián** – beruházás koordinációs osztályvezető

Telefon: +36-1/4616-500/11093

Telefax: +36-1/4616-500/11030

E-mail: [Papai.Florian@bkv.hu](mailto:Papai.Florian@bkv.hu)

- On behalf of the Buyer, the contact person for technological and technical issues:

**Flórián Pápai** – Head of Investment Coordination Department

Phone: + 36-1/4616-500/11093

Fax: +36-1/4616-500/11030

E-mail: [Papai.Florian@bkv.hu](mailto:Papai.Florian@bkv.hu)

- Az Eladó részéről a jelen Szerződés vonatkozásában kapcsolattartásra kijelölt személy, vagy szervezet:

**Ruud Zonderop** - ~~Head of~~ **WOMIJ EQUIPMENT SUPPLY B.V.**

Mark S. Clarkelaan 11

4761 RK Zevenbergen

The Netherlands

T: (+31 (0) 168 331733

F: (+31 (0) 168 331734

**Dr. Gallai Pál**  
jogtanácsos

Budapesti Közlekedési

Zártkörűen Működő Részvénytársaság

  
Csibi-Kuti Zsuzsanna  
BKV Zrt.

Telefon: + 31 168 331733  
Telefax: + 31 168 331734  
E-mail: rzonderop@womy.nl

- On behalf of the Seller, the contact person or organisation in respect of this Contract:  
Ruud Zonderop Office Manager  
Phone: : + 31 168 331733  
Fax: : + 31 168 331734  
E-mail rzonderop@womy.nl
- Az Eladó részéről műszaki, szakmai kérdésekben kapcsolattartásra kijelölt személy:  
**Ruud Zonderop - irodavezető**  
Telefon: + 31 168 331733  
Telefax: + 31 168 331734  
E-mail: rzonderop@womy.nl
- On behalf of the Seller, the contact person for technological and technical issues:  
Ruud Zonderop Office Manager  
Phone: : + 31 168 331733  
Fax: : + 31 168 331734  
E-mail rzonderop@womy.nl

### 11. Vegyes rendelkezések Miscellaneous

11.1. A Járművek fuvarozásáról a Vevő gondoskodik, amelynek mindennemű költsége a Vevőt terheli, kivéve a 4.2 pontban foglaltakat. Az Eladó köteles biztosítani a fuvarozás zavartalan megkezdéséhez és lefolytatásához szükséges feltételeket. Szükség esetén a fuvarozással kapcsolatos adatokat (a fuvarozó személye, a fuvarozás megkezdésének pontos ideje stb.) a Vevő közli az Eladóval.

The transport of the Vehicles is the liability of the Buyer who shall bear all the costs arising from it with the exceptions drawn up in point 4.2. Seller shall ensure the necessary conditions for the undisturbed start and accomplishment of the transport. If necessary, the Buyer will provide the data concerning the transport (name of transporter, exact time of starting the transport, etc.).

11.2. Az Eladó köteles a fuvarozás megkezdésével egyidejűleg a Vevő számára átadni a jelen Szerződés 1. számú mellékletében (Műszaki specifikáció) meghatározott, a fuvarozandó Járművekre vonatkozó dokumentumokat, nyilatkozatokat.

The Seller shall hand over to the Buyer the documents and statements concerning the Vehicles to be transported drawn up by Annex no. 1 (Technical Specification), simultaneously with the start of the transport.

11.3 Az Eladó kijelenti, hogy birtokában van az összes adatnak, amely a jelen Szerződésben foglalt valamennyi kötelezettség teljesítéséhez szükséges.

The Seller declares that he possesses all the information necessary for the fulfilment of all his obligations arising from this Contract.

11.4 Az Eladó kijelenti és szavatol érte, hogy a jelen Szerződéssel összefüggésben foglalkoztatott munkavállalói, megbízottai és alvállalkozói rendelkeznek a szükséges szakértelemmel, szakképesítéssel, az esetleges jogszabályban megkövetelt külön engedélyekkel és vizsgákkal, valamint jogszerű munkaszerződéssel létrehozott munkaviszonnyal, és a mindenkor munka- és adójogi, valamint társadalombiztosítási rendelkezések egyébként kapcsolódóan alkalmazásra és betartásra kerülnek.

WOMIJ EQUIPMENT SUPPLY B.V.

Mark S. Clarkelaan 11  
4761 RK Zevenbergen  
The Netherlands

T: (+31) (0) 168 331733  
F: (+31) (0) 168 331734

Dr. Gallai Pál  
Jogtanácsos

Budapesti Közlekedési  
Zártkörűen Működő Részvénytársaság

  
Csibi-Kuti Zsuzsanna  
BKV Zrt.

The Seller represents and warrants that his employees, agents and subcontractors employed in relation to this Contract have the necessary expertise, qualifications, any special licenses or examinations required by law as well as employment relationships by virtue of a legitimate labour contract, and that the effective regulations set out in labour and tax laws and social security regulations are applied and observed.

11.5 A Felek a szerződéses kötelezettségek teljesítését érintő körülményekről kötelesek kölcsönösen tájékoztatni egymást. Az ennek elmulasztásából eredő károkért felelősek.  
The Parties shall mutually inform each other about circumstances affecting the performance of the contractual obligations. They shall be responsible for any damage arising from failure to do so.

11.6 A Felek rögzítik, hogy a jelen Szerződés megkötésének alapjául az alábbi dokumentumok szolgáltak:

12.6.1 TB-81/14 sz. ajánlatkérése;

12.6.2 Az Eladó 2014. április 15. napján kelt ajánlata

The Parties state that the following documents served as the basis for concluding this Contract:

12.6.1 The Invitation for Tender No 15 TB 81/14

12.6.2 The Seller's Offer dated 15<sup>th</sup> April 2014

11.7 A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés értelmezése és a jelen Szerződés szövege közötti ellentmondás esetén a jelen Szerződés szövegében foglaltakat, majd az Eladó végleges ajánlatában foglaltakat (ebben a sorrendben) tekintik irányadónak. Felek a jelen Szerződéssel kapcsolatos kérdésekben a fent felsorolt dokumentumokat tekintik hivatkozási alapnak.

The Parties agree that in the event of a conflict between the interpretation of this Contract and the text of this Contract, the contents of the text of this Contract shall prevail, followed by the final offer of the Seller (in this order). The Parties shall consider the aforementioned documents to be the basis of reference in issues relating to this Contract.

11.8 A Felek rögzítik, hogy az alábbiak a jelen Szerződés elválaszthatatlan mellékletét képezik:

1. számú melléklet: Műszaki specifikáció

2. számú melléklet: a Járművek forgalmi engedélyének és a tulajdonjogot igazoló dokumentumok száma és másolatai

3. számú melléklet: Teljesítési Igazolás

The Parties state that the following documents constitute inseparable attachments to this Contract:

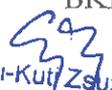
Annex 1: Technical specification,

Annex 2: Numbers and photocopies of vehicle registration and the documents proving the proprietary rights of the Vehicles

Annex 3: Certificate of Performance

## 12. Záradék Clause

12.1. Eladó nyilatkozik, hogy tudomása van arról, hogy a Vevőnél a fővárosi közösségi közlekedési intézményrendszer, valamint az autóbusz-ágazat átalakítását célzó új szervezeti struktúra kialakítása van folyamatban, melyhez minden támogatást, segítséget és nyilatkozatot megad, továbbá hozzájárul ahhoz, hogy a Vevő egyoldalú jognyilatkozatával a BKK Budapesti Közlekedési Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaságot, illetve az

  
Csibi-Kuti Zsuzsanna  
BKV Zrt.

WOMIJ EQUIPMENT SUPPLY  
Mark 3, Clarkslaan 11  
4761 RK Zevenbergen  
The Netherlands  
T: (+31) (0) 168 331733  
F: (+31) (0) 168 331731

Dr. Gallai Pál  
Jogtanácsos  
Budapesti Közlekedési  
Zártkörűen Működő Részvénytársaság

esetlegesen létrehozandó, a Vevő tömegközlekedés-üzemeltető, illetve az autóbusszal végzett közforgalmú személyszállítási feladatát átvevő gazdasági társaságot a jelen Szerződésben saját helyébe léptesse.

The Seller declares that he is aware that a work to reorganize the institutional structure of the Budapest public transport is under way at the Buyer, in the course of which the Seller shall provide the Buyer with all the support, assistance and representation required from him; furthermore, he consents to the Buyer replacing itself, by way of his unilateral legal statement, in this Contract by the BKK Budapesti Közlekedési Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaság (Budapest Transport Centre Plc.) or the possible newly formed company which undertakes the operational tasks of the Buyer.

Felek rögzítik, hogy jogvita esetén a Szerződés magyar nyelvű szövege az irányadó.  
Parties agree that in case of a dispute the Hungarian text shall prevail.

A Felek kijelentik, hogy a jelen Szerződést és a mellékleteit elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben egyezőt, cégszerűen, szabályszerűen, 4 magyar és 4 angol eredeti példányban az aláírásra jogosult képviselők útján jóváhagyólag aláírták.

The Parties declare that having read and understood this Contract and its Annexes; they have signed it duly as matching their intention through their authorised representatives in 4 original copies both in Hungarian and in English.

Budapest, 2014. június 10. napja.

Zevenbergen, 2014. június 12. napja.

WOMY EQUIPMENT SUPPLY B.V.

Mark S. Claerkelaan  
4761 RK Zevenbergen  
The Netherlands

Tel: (+31 (0) 168 331733  
Fax: (+31 (0) 168 331734  
Andy van der Linden

Bátora László

gazdasági vezérigazgató-  
helyettes

Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő  
Részvénytársaság

Vevő  
Buyer

Buzinkay Tamás

fejlesztési és koordinációs  
igazgató

Budapesti Közlekedési

Zártkörűen Működő Részvénytársaság

2.

dr. Szunyogh Judit  
BKV Zrt.

Bánhidai Viktor  
BKV Zrt.

Pápai Flórián  
BKV Zrt.

Franka János  
BKV Zrt.

Csibi-Kuti Zsuzsanna  
BKV Zrt.

WOMY EQUIPMENT SUPPLY B.V.

Mark S. Claerkelaan 11  
4761 RK Zevenbergen  
The Netherlands  
T: (+31 (0) 168 331733  
F: (+31 (0) 168 331734

Dr. Gallai Pál  
Jogtanácsos  
Budapesti Közlekedési  
Zártkörűen Működő Részvénytársaság